

HASTA LUEGO

De **Antoine Jaccoud** | Traducida e interpretada
por **Boris Schoemann** | Dirección: **Daniel Bretón**



**LOS
ENDEBLES**
COMPAÑÍA DE TEATRO



TEATRO

LA CAPILLA

DramaFest

www.teatroantiteatro.com

ANTI

Proyecto apoyado por el Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales (Fonca)



CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA



FONCA

(Sistema de apoyos a la creación y a proyectos culturales)

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

“Hasta Luego” es una obra del dramaturgo suizo Antoine Jaccoud, traducida en el 2018 por Boris Schoemann. Fue parte del festival Dramafest ese año y se presentó en lectura dramatizada en CDMX y Chihuahua, en presencia del autor.

A raíz de la pandemia, la Compañía Los Endebles decidió llevarlo a la escena-pantalla, tanto por la pertinencia del discurso apocalíptico de la obra, al hablarnos de un futuro incierto para nuestro planeta, como de la esperanzadora despedida de un padre a sus dos hijos que se van a conquistar Marte, por la imperiosa necesidad de encontrar una salida a la cada vez más cercana devastación terrestre.

Es un texto nostálgico de despedida, que nos remite a la extraña y difícil época que estamos viviendo, escrita con amor y humor, algo fundamental hoy día.

Después de haber adaptado varias de nuestras obras de repertorio al formato zoom durante el 2020, decidimos ahora montar esta obra exclusivamente para las pantallas, para que el público de distintas latitudes pueda verlo en vivo desde su computadora, celular o pantalla. Desde el escenario del Teatro La Capilla, con el apoyo de tres cámaras, un equipo de switcher, el joven director Daniel Bretón exploró las posibilidades escénicas adaptadas a la pantalla, en una búsqueda que renueva este formato, a medio camino entre el teatro y el cine. El equipo creativo compuesto por Jesús Giles en la iluminación, Joaquín Lopez “Chas” en la musicalización, y

Pilar Boliver en el diseño de vestuario; fue apoyado en todo momento por los técnicos del Teatro La Capilla, en particular Raúl Díaz, y por Arturo de la Garza en la asistencia de dirección, para facilitar la exploración escénica y visual y descubrir juntos la mejor manera de proponer una puesta en pantalla cuyo resultado nos ha dejado un grato aprendizaje y una producción distinta y muy bien recibida por el público.

Un trabajo delicado donde el actor deambula entre sus recuerdos y se dirige directamente al público y a la posteridad a través de las cámaras que permiten todo tipo de acercamientos a sus sentimientos. El director está switcheando en vivo y dirigiendo también la vista y el escudriñar del espectador virtual.



UNIVERSE

THE RACE

IS CA

INTERPLANETARY TRAVEL

SIGN UP WITH VIPER TODAY FOR THE TRIP OF A LIFETIME!



SINOPSIS

En un año indeterminado pero no tan lejano...

Un padre acaba de despedir a sus dos hijos quienes fueron seleccionados para ser los primeros en emprender el viaje para la colonización de Marte, donde se pretende encontrar una alternativa de vida para los humanos ante el inminente deterioro irreversible sobre la Tierra.

Los avances aeroespaciales ya permiten llegar al planeta rojo, aunque queden muchos riesgos y muchas dudas; pero aún no se sabe si podrían volver algún día.

Una reflexión sobre la despedida en la que el padre, a pesar de su dolor, da un testimonio de su orgullo por ser el padre de estos pioneros, y de sus sentimientos encontrados hacia su propia generación que no hizo nada para evitar el anunciado deterioro de las condiciones de vida en la Tierra, la cual obligó a tener que desprenderse de lo que más ama.

Un texto que nos remite a la mejor literatura futurista, extremadamente humano, amoroso y sensible, pero también divertido a pesar de la adversidad. Duración del espectáculo: 50 minutos.





PROPUESTA DE DIRECCIÓN Y ESPACIO ESCÉNICO

“Hasta luego” es un monólogo desarrollado para las pantallas; por lo que el proceso de construcción fue llevado a cabo sobre el escenario y detrás de la cámara. El reto era crear una pieza que, a pesar de las aparentes limitaciones de la plataforma “zoom”, pudiera traspasar las pantallas para tocar al espectador; ofreciéndole una experiencia poderosa, sensible y (casi) teatral.

Después de meses de exploración en distintos espacios, decidimos adentrarnos a la exploración teatral en el Teatro La Capilla acompañada por tres cámaras como vehículo para contar la historia. Utilizamos elementos diversos para la exploración que poco a poco fueron encontrando su lugar y su signo gracias al delicado trabajo de Schoemann. Cada ensayo fue grabado para seleccionar el trazo y comenzar la puesta en escena. Al mismo tiempo, el trabajo cuadro por cuadro nos ayudó a explorar (y entender) la importancia de la composición y sus alcances dramáticos. A lo largo del proceso, nos enfrentamos a retos técnicos que tuvimos que superar para lograr un producto digno para el público. Este minucioso recorrido dio como resultado una propuesta virtual/teatral que logra tocar las fibras humanas a pesar de la distancia.

“Hasta luego” de Antoine Jaccoud está compuesto por un video de corto apertura que muestra el acontecimiento del lanzamiento (ficcional) al planeta rojo. Un collage de fragmentos de diversas épocas que nos introducen al contexto aeroespacial. Todo está presentado en blanco y negro, lo cual nos permite una visión atemporal del hecho. Orquestado por un “piano alentador” (composición de Joaquín López Chas) que nos transmite el entusiasmo, el asombro y el triunfo de lograr finalmente el gran sueño: “el inicio de la conquista marciana”.

Después, iniciamos con el monólogo a tres cámaras, veladas por filtros sepia y blanco y negro. La textura de las imágenes recabadas por los dispositivos están llenas de carácter. Estas características aportan una calidad casi casera a la narrativa, pero cuidadosamente pensada para el tono de la obra. Los filtros nos ayudan a acentuar la emotividad del personaje, dándonos una sensación melancólica y nostálgica.

El trazo escénico está diseñado para construir la narrativa a tres tiros de cámara. Cada cuadro por los que el personaje transita ayudan al espectador a tener una experiencia estética y sensible. El actor es observado en todos los planos que el dispositivo escénico permite: imágenes en closeup y planos abiertos dependiendo del momento dramático. A lo largo de la puesta, construimos una relación íntima y estrecha con nuestro interlocutor.

El espacio escénico está conformado por elementos caseros que nos remiten al mundo del personaje: bancos y sillas de madera natural, cajas de cartón, telas, mamparas de madera gastada, sartenes y pocillos de peltre, un radio viejo, macetas con plantas diversas, etcétera. Todos estos elementos componen un ambiente hogareño aparentemente caótico que el personaje va desdoblado y significando durante su narración. Los objetos ayudan a crear imágenes paralelas y metáforas del pasado terrestre. Los niños y los jóvenes tripulantes de la expedición están representados por los únicos elementos vivos en el espacio escénico: las plantas.

Los pósters de la conquista marciana son un elemento contextual importante para la puesta. Su estética nos remite a los viejos anuncios publicitarios de los años cuarenta o cincuenta, pero nos sitúa en un hecho que es completamente actual. Asimismo, la propuesta de vestuario de Boliver nos ayuda a delinear el carácter del personaje (con un pulcro cuello alto blanco, contrastado con el blazer beige casi militar con mucha textura en la toma) Esta dicotomía nos sumerge en un “retrofuturo” que acentúa la atemporalidad de la puesta.

La iluminación de Jesus Giles está pensada específicamente para la cámara. Es un diseño complejo que permite acentuar la atmósfera de melancolía que llena el espacio y al personaje, sin perder detalle a cuadro.



IS CALLING

YOU NEED

Mars
VACATION
PRIVATE
PASSAGE

INTERPLANETARY T

INRA

HASTA LUEGO

de Antoine Jaccoud

Traducción e interpretación: Boris Schoemann |

Dirección: Daniel Bretón | **Asistente de dirección:**

Arturo de la Garza | **Iluminación:** Jesús Giles |

Vestuario: Pilar Boliver | **Musicalización:** Joaquín

Lopez "Chas" | **Técnico:** Raúl Díaz | **Producción**

Los Endebles: Alejandra N. Ramos | **Fotografía**

póster: Germán Najera e Iván @weshootmuch |

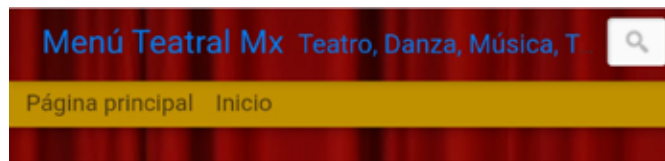
Fotografías carpeta: Fernanda Olivares | **Difusión**

y prensa: Enrique Saavedra | **Diseño gráfico:**

Jesús Morales German.



PRENSA



MAR
7

EntreActo

HASTA LUEGO

Por Carmen Zavaleta

Actualmente se encuentra en temporada virtual la puesta **"Hasta luego"**, original de **Antoine Jaccoud**, con la traducción y actuación de **Boris Schoemann** y la dirección de **Daniel Bretón**. El trabajo es un conmovedor monólogo que nos habla de la partida de los hijos, la ausencia y la posibilidad del futuro en un mundo nuevo (literal).



Izquierda, <https://menuteatralmx.blogspot.com/?m=1>

Derecha, <http://www.bogartmagazine.mx/recomendaciones/hasta-luego/>

PRENSA



CULTURA Periódico La Jornada
Miércoles 17 de febrero de 2021

Hasta luego o de cuando la inviabilidad de la vida en la Tierra obligue a decir adiós
[CARLOS PAUL]

Periódico La Jornada
Miércoles 17 de febrero de 2021, p. 4

Por primera vez se traduce al español *Hasta luego*, del dramaturgo suizo Antoine Jaccoud, que será estrenada el 24 de febrero, con dirección de Daniel Bretón y la actuación de Boris Schomann, propuesta artística de ciencia ficción que se transmitirá por la Sala Virtual del teatro La Capilla.

Con traducción de Schoemann, se trata de una obra apocalíptica, salpicada de humor y esperanza sobre un hombre que despide a sus dos hijos, quienes han partido a un viaje espacial rumbo al planeta Marte para empezar a colonizarlo, y reflexiona sobre lo que los adultos han legado a los jóvenes, “lo que han dejado de hacer o han hecho mal, permitiendo que el planeta Tierra se contamine cada vez más”.

La despedida más dolorosa

El también director artístico de la compañía Los Endebles dijo en entrevista que el padre de familia se encuentra solo, en una especie de bunker, en medio de un planeta devastado “

Para quienes desean ovacionar desde casa un monólogo sobre la soledad, la paternidad y la conquista del espacio.

HASTA LUEGO

Por Juan Carlos Araujo
(@jcaraujob)

Fotografías: Ricardo Castillo
Cuevas (RiAlCastillo)

www.entretania.com



“Tus críos... volaron.”



Videos en blanco y negro muestran el lanzamiento de un cohete al espacio.

Una nueva misión a Marte se ha ido de la Tierra para empezar una colonia en el planeta Rojo. Si volverán o no estos valientes viajeros del cosmos es una pregunta que aún está en el aire. Sobre el escenario, un hombre de edad avanzada, con claro cansancio y una sonrisa amarga en la cara, reacomoda su casa para entender el nuevo orden de las cosas. Esto no es una historia de ciencia ficción, no es una aventura intergaláctica; esto no es más que el adiós que un padre debe decir a sus hijos cuando sus alas se han abierto y decidido volar más allá de la atmósfera terrestre.

Izquierda,

<https://www.jornada.com.mx/notas/2021/02/17/cultura/hasta-luego-o-de-cuando-la-inviabilidad-de-la-vida-en-la-tierra-obligue-a-decir-adios/>

Derecha: <https://entretania.com/hasta-luego/>

PRENSA



SÚBALE AL TEATRO

Súbale hay lugares.

Marta Pacheco · Hace 3 días · 23M de lectura

Hasta luego

En un salto un hombre despidió a sus dos hijos, que están a punto de partir rumbo a Marte, para colonizarlo. Un salto a un futuro no tan lejano. Ciencia ficción apocalíptica y con humor en medio de unos tiempos pandémicos. Un texto de despedida, triste, divertido y esperanzador a pesar de las incógnitas que nos rodean.

Traducida y estrenada como lectura dramatizada en el DramaFest 2018 por Boris Schoemann, esta obra del dramaturgo suizo Antoine Jacoud es un salto a un futuro no tan lejano. Ciencia ficción apocalíptica y con humor en medio de unos tiempos pandémicos, la Compañía Los Endebies no encontró mejor texto para este tiempo-revisito y difícil.

Un texto de despedida, triste, divertido y esperanzador a pesar de las incógnitas que nos rodean. Y que explora la obligada virtualidad de nuestro presente teatral.

Dramaturgia: Antoine Jacoud, traducción Boris Schoemann.
Dirección: Daniel Bretón
Elenco: Boris Schoemann



La Reseña...



Hablar de pérdida en el contexto de la pandemia es un acto pertinente ya que el teatro es la manifestación artística capaz de generar catarsis, de tocar las fibras más sensibles del espectador y de operar en sus vidas al mismo nivel que una sesión de psicoanálisis, por eso en cuanto llegó la invitación de *Hasta luego*, desde Súbale al teatro nos sumamos gustosos por el privilegio que significa ver en el escenario -aunque sea a la distancia- a Boris Schoemann, y porque ya suponiémos, había elegido un texto de calidad garantizada.

Con la dramaturgia de Antoine Jacoud, en la traducción de Schoemann, *Hasta luego* es un ejercicio de despedida, una entrada a la intimidad de un hombre que despidió a sus hijos, un ejercicio sobre vivir el duelo, dirigido con mucha delicadeza por parte de Daniel Bretón, quien cuidó de tal modo la producción que nos hizo sentir entrar en comedia en este ejercicio de despedida.

POR ESTO!

'Hasta luego', una metáfora de la despedida al planeta Tierra llega en modalidad virtual


El drama trasciende cuando 2 hijos deben salir a Marte, pues la Tierra, llegó al límite de sus posibilidades



El texto fue traducido y es interpretado por Boris Schoemann y dirigido por Daniel Bretón. Foto: Por Esto!

UNICORNIO

Por David E. Mayoral Borella



Dos hijos deben salir al "Planeta Rojo", pues la Tierra, en un futuro indeterminado, llegó al límite de sus posibilidades. El padre se quedará en la casa, esperándolos, agobiado por la expectativa de volver a verlos. Estrenado en el **DramaFest 2018**, *Hasta luego* ha vuelto a saludar a su público en modalidad virtual cada miércoles a las 20:00 horas en la **Sala Virtual del Teatro La Capilla** (la cartelera y los boletos están disponibles a través del sitio www.teatrolacapilla.com), presentándose hasta el 24 de marzo. "Sentí muy cercana la necesidad de despedirse sin verse, todo lo que ha sucedido a partir de la pandemia que me remite a lo catastrófico de la obra", compartió con POR ESTO! Boris Schoemann, el traductor y actor de la obra. Continúa: "Hay partes del texto que remiten a lo que pasa con el calentamiento global también, a nuestras reacciones como **sociedad** y planeta ante el futuro, esas cosas que creíamos muy lejanas, pero que en estos días se vuelven muy reales".

Izquierda, <https://subalehaylugares.wixsite.com/subalealteatro/post/hasta-luego>

Derecha, <https://www.poresto.net/unicornio/cultura/2021/3/2/hasta-luego-una-metaphora-de-la-despedida-al-planeta-tierra-llega-en-modalidad-virtual-240918.html>

PRENSA



Cartelera de Teatro

INICIO · OBRAS · TEATROS · NOTICIAS · RESÉÑAS · DESCUENTOS

Marte, ciencia ficción y paternidad se mezclan en **HASTA LUEGO** de Antoine Jaccoud

24 de febrero de 2021 | 12:36 pm

Compartir en Twitter · Compartir en Facebook

Por Arantxa Castillo, Fotos: Teatro La Capilla/ La propuesta escénica, **Hasta luego** del dramaturgo suizo Antoine Jaccoud, es el nuevo estreno que presenta la compañía **Los Endebles** en el Teatro La Capilla, que arranca temporada virtual el 24 de febrero con la actuación estelar de Boris Schoemann, bajo la dirección de Daniel Bretón.

Traducida y estrenada como lectura dramatizada en el **Dramafest 2018** por Boris Schoemann, esta obra nos narra las reflexiones de un hombre que despide a sus dos hijos, quienes han partido a un viaje espacial rumbo al planeta Marte para empezar a colonizarlo. La pieza aborda temas como el sentimiento que sufren los padres cuando

La Dama de Negro
¡REGRESAMOS!

EL NOEL DE JAR
¡¡¡¡¡

DISFRUTA EL TEATRO DESDE CASA
¡¡¡¡¡

BOLETÍN TEATRAL
Recibe cada semana en tu correo la mejor información y las obras de teatro de estreno.

DECORACIÓN & REGALO
08 AL 12 MARZO 2021

Teatro & Danza

Hasta luego

UNO DE LOS GRANDES VALORES

que tiene el teatro es que los artistas involucrados absorben la onda sentimental del tiempo en el que se desarrolla la obra para presentarnos una realidad que, aunque pareciera lejana, siempre se conecta con nuestro presente. Este es el caso de la obra **Hasta luego**

del guionista y dramaturgo suizo Antoine Jaccoud, pues este autor contemporáneo da un salto al futuro, a uno apocalíptico en el que ya no es posible vivir en la Tierra por más tiempo y ha llegado el momento de colonizar Marte.

La obra inicia cuando un personaje regresa a su casa después de despedirse de sus hijos —quienes partieron hacia el planeta rojo— y cuenta a las cámaras cómo se siente. “Para dejar un testimonio para la posteridad, un sentir sobre la soledad que lo invade día con día, pero con el aliento

DE QUÉ VA...
Un unipersonal sobre un futuro apocalíptico.

POR QUÉ VERLA...
Para ver el despliegue del talento del reconocido creador Boris Schoemann.

→ Teatro la Capilla.
com.Streaming más
from \$100-\$300

de que los jóvenes necesitan conquistar nuevas tierras y yo los apoyo, aunque yo me quede solo estoy con ellos”, comenta Boris Schoemann acerca de su personaje.

El texto llegó a manos del intérprete y traductor Boris Schoemann en 2018, para realizar una lectura dramatizada en el **Dramafest** y aunque la invitación fue para que dirigiera la obra, Boris

decidió interpretarla —pues el personaje le quedaba perfecto— e invitar a Daniel Bretón a dirigir. “Daniel me propuso recuperar algunos trastes que tenemos en la bodega y armar un espacio apocalíptico, que en juego con las tres cámaras explora todas las posibilidades que nos da esta virtualidad”, cuenta.

A pesar de las tinieblas que nos rodean en estos tiempos pandémicos, encendamos las pantallas a esta ciencia ficción, pues con humor hará la despedida más esperanzadora.

■ Jacqueline Molina





ANTOINE JACCOUD

Autor, guionista, dramaturgo y director

Nació en Lausanne, Suiza, en 1957. Escribe para el cine, el teatro, la radio e interpreta a veces sus textos de "spoken word" en escena. Para el cine, Jaccoud co-escribió "Sister", una película de Ursula Meier que ganó el Oso de Plata en Festival de Berlín en el 2012. En teatro, su monologo del "Marido de Lolo" inspirado en el fes`n trágico de la estrella porno Lolo Ferrari ha sido escenificado en Suiza, Francia, Bélgica, Polonia, Italia y Burkina Faso. "Hasta Luego", creado en Suiza con el `tulo francés de "Au Revoir" fue presentado en el FesQval de Aviñón en el 2019 en voz de Mathieu Amalric.



DANIEL BRETÓN

Actor y director

Ha trabajado en diversas puestas en escena bajo la dirección de: Luis Eduardo Reyes, Boris Schoemann, Sebastián Sánchez Amunátegui, Luly Rede, Walter Dohener, Mark Bell, Paula Zelaya, Eric Morales, entre otros. Ganador en dos ocasiones en el Festival Universitario de Teatro de la UNAM ("En la soledad de los campos de algodón" - obra ganadora del Festival Internacional de Teatro Universitario de la UNAM 2014; y "Negro de humo" de Fernando Bueno dirigida por él- obra ganadora del Festival de Teatro Universitario de la UNAM 2015). En el año 2010 obtuvo el premio Rafael López Miarnau, otorgado por Eugenio Cobo, en la categoría Mejor Actor, gracias a su interpretación en la obra "Roberto Zucco". En noviembre del 2012 formó parte del elenco de "Viva Verdi" festival de ópera dirigido por Ragnar Conde, presentado en la ciudad de Zúrich, Suiza. Nominado a Mejor Actor de Reparto por "Marito" en "La omisión de la familia Coleman"; por parte de la ACPT.

Como director ha participado en montajes como: "Mi cena con André" de Wallace Shawn y André Gregory, "Humanos No" de Luis Eduardo Yee, "just dont touch me amigo" de Fernando Gambaroni, "El silencio perfecto" de Patricia Ortiz, "Dime lo que escuchas" de Sol Pereira y "Hasta luego" de Antoine Jaccoud. Actualmente trabaja como actor en la puesta "Pequeñas grandes cosas" de Cheryl Strayed, dirigida por Paula Zelaya Cervantes.



BORIS SCHOEMANN

Traductor, director y actor

Director, actor, traductor, editor y docente teatral nacido en Francia en 1964. Reside y desarrolla sus actividades profesionales en México desde 1989. En 2001 fundó la Compañía Los Endebles y desde entonces es director artístico del Teatro La Capilla y director de la editorial Los Textos de La Capilla Segunda Época. Ha traducido y dirigido obras de dramaturgos franceses y canadienses contemporáneos y ha montado y traducido al francés textos de autores mexicanos. Ha sido miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte y ha recibido becas del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, la residencia de traducción del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff, Canadá y ha participado en el Seminario Internacional de Traductores Teatrales de Montreal y en el Word Exchange del Lark Play Development Centre de Nueva York. Es creador de la Semana Internacional de la Dramaturgia Contemporánea. Fue co-director artístico de la Compañía Titular de Teatro de la Universidad Veracruzana. Recibió el Premio al Mejor director de Teatro de búsqueda de la Asociación Mexicana de Críticos de Teatro. En 2009 obtuvo la medalla de la Gobernadora General de Canadá por favorecer el desarrollo cultural entre México y Canadá. En 2019 celebró sus primeros 30 años en nuestro país con el ciclo "Carrusel Teatral" del Centro Nacional de las Artes, en el que presentó las obras en repertorio de la Compañía Los Endebles.



LOS ENDEBLES

COMPAÑÍA DE TEATRO

Compañía de teatro dirigida por el actor, director y traductor Boris Schoemann, creada en el año 2000 y con sede en la capital mexicana. Se especializa en la puesta en escena de dramaturgia contemporánea nacional e internacional.

Su objetivo principal es tocar las fibras más sensibles del ser humano, con gran dosis de humor. La Compañía ha realizado un consistente trabajo hacia todo tipo de públicos, especialmente con obras de autores franceses, canadienses y mexicanos. Su repertorio incluye 22 creaciones, entre ellas Los Endebles o la repetición de un drama romántico, de Michel Marc Bouchard; El regreso al desierto, de B.M. Koltes; El ventrílocuo, de Larry Tremblay; El camino de los pasos peligrosos, de Michel Marc Bouchard; El canto del dime-dime, de Daniel Danis; El puente de piedras y la piel de imágenes, de Daniel Danis; Sensacional de maricones, de Luis Enrique Gutiérrez Ortiz Monasterio; Alphonse de Wajdi Mouawad, Bashir Lazhar, de Evelyne de la Chenelière; Un Campo, de Louise Bombardier; Kiwi, de Daniel Danis, Los cuervos no se peinan de Maribel Carrasco; y Tom en la granja, de Michel Marc Bouchard. Pronto estrenará Los ojos de Ana de Luc Tartar. Estas 7 últimas producciones siguen presentándose y están disponibles para giras.

Con estas puestas en escena la compañía se ha presentado en foros del Instituto Nacional de Bellas Artes, UNAM, UAM, Centro Cultural Helénico y el Teatro La Capilla, además de participar en festivales nacionales e internacionales en Canadá, Japón, Rusia, Argentina, y recientemente en Uruguay.

Además, se encarga de la administración del Teatro La Capilla, un lugar especializado en la creación, difusión e investigación en torno a la dramaturgia contemporánea. Semillero de creadores, ideado por Salvador Novo, es desde 2001, la sede de la Compañía Los Endebles. Cuenta con su propio Taller de dramaturgia, Laboratorio Dramaturgia en Escena, y su editorial, la Editorial Los Textos de La Capilla; así mismo organiza la Semana Internacional de la Dramaturgia Contemporánea, que desde el 2010 se descentraliza para promover e impulsar la dramaturgia al interior del país; además del ya tradicional espectáculo Cuentos Antinavideños, que se realiza todos los años durante el mes de diciembre. Y el Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, El proyecto Dramaturgias Contemporáneas Teatro La Capilla-Compañía Los Endebles es apoyado por el Programa México en Escena del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) desde 2004, y tiene como finalidad construir otro acercamiento con los diversos públicos y profesionales del medio teatral. Consiste en un proyecto integral que desarrolla puestas en escena, coproducciones y residencias artísticas; la administración del teatro La Capilla, el taller de dramaturgia y la publicación editorial.

